Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawet mieszkańcy Nof i Tachpanches\* ostrzygą ci czaszkę!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawet ludzie z Memfisu i Dafne przyjdą i zgolą ci głowę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto synowie Nof i Tachpanes starli czubek twojej głowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowie też Nof i Tachpanes wierzch głowy twojej zetrą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie też Memfis i Tafnes scudzołożyli cię aż do wierzchu głowy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet synowie Nof i Tachpanchesso strzygli ci głowę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet mieszkańcy Memfisu i Dafne ostrzygą ci czubek twojej głowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet synowie Nof i Tachpanches ostrzygą ci czubek twojej głowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieszkańcy Nof i Tachpanches również cię ogołocili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet synowie Nof i Tachpanches ogolą ci głowę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, що тобі і єгипетській дорозі, щоб пити воду Ґіона? І що тобі й дорозі ассирійців, щоб пити воду рік? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawet synowie Nof i Tachpanches miażdżyli twoje ciemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet synowie z Nof i Tachpanes paśli się na czubku twej głowy. |

1. 1) Lub: Memfisu i Dafne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zmiażdżą ci czaszkę; wg G: znali ciebie i naśmiewali się z ciebie, ἔγνωσάν σε καὶ κατέπαιζόν σου, idiom? [↑](#footnote-ref-3)